Porównanie tłumaczeń Daniela 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On odsłania to, co głębokie i ukryte;\* wie, co jest w ciemnościach, przy Nim mieszka światło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On odsłania to, co głębokie i skryte, wie nawet o tym, co się dzieje w ciemności, przy Nim panuje światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On objawia rzeczy głębokie i ukryte, wie, co *jest* w ciemności, a światłość z nim mieszka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On odkrywa rzeczy głębokie i skryte, zna, co jest w ciemnościach, a światłość z nim mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On odkrywa głębokości i skrytości i wie rzeczy w ciemności postanowione, a światłość z nim mieszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On odsłania to, co niezgłębione i ukryte, i zna to, co spowite mrokiem, a światłość mieszka u Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On odsłania to, co głębokie i ukryte; wie, co jest w ciemnościach, u niego mieszka światłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On odsłania to, co głębokie i ukryte, i zna to, co spowija ciemność, światłość zaś mieszka z Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On objawia to, co tajemne i niepojęte, On wie, co ukryte w ciemności, w Nim mieszka światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On objawia to, co jest głębokie i co jest zakryte. Wie, co się znajduje w ciemności, a światło z Nim przebywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відкриває глибоке і сховане, Він знає те, що в темряві, і з Ним є світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On odsłania to, co głębokie i skryte; wie, co jest w ciemnościach, u Niego mieszka światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On wyjawia sprawy głębokie i rzeczy ukryte, wie, co jest w ciemności; i u niego mieszka światłość. |

1. 1) <x>230 146:8</x>; <x>730 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)